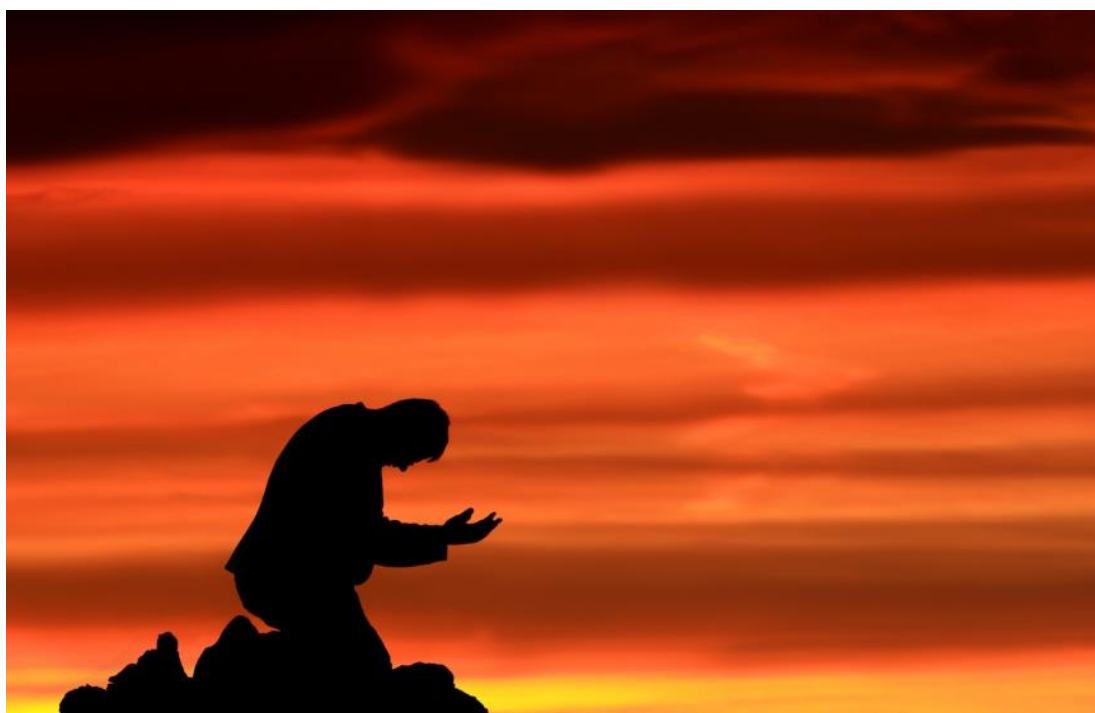


Daghestan State University
The Faculty of Foreign Languages

Prayer



Translation by Kasimov. M

A fifth-year-student

Makhachkala – 2015



Расул Гамзатов

Молитва

Когда поднимешься к вершинам синим,
Где достают рукою небосвод,
Когда услышишь, как река в теснине
Который год все ту же песнь поет,
Когда увидишь – в небе кружит птица,
А по изгибам гор ползут стада –
Родной земле захочешь ты молиться,
Хоть не молился в жизни никогда.

Когда за далью моря корабельной
Увидишь ты. Как солнца шар поблек,
И, будто в лампе десятилинейной,
Прикрутит вечер блеклый фитилек,
Когда увидишь, солнце в море тонет,
И режет солнце пополам вода –
Ты склонишься в молитвенном поклоне,
Хоть ты и не молился никогда.

Увидишь ты. Как пожилые люди
Сидят, свои седины теребя,
Как женщина ребенка кормит грудью,
И сотый раз все потрясет тебя,
И все, на земле. Что в небе синем
Захочешь ты постичь, и вот тогда –
Застынешь, и молитва горлом хлынет,
Хоть ты и не молился никогда.

Prayer

The dark-blue mountain peaks when you ascend,
Where welkin can be reached as raise your hand,
When sounds the melody of running flow,
That plays the same again and years ago.
The eagle wheeling over casts a shade,
A flock of sheep in mountain range is grazed –
To native land you'll want at once to pray,
Although you've never prayed up to this day.

When in the ocean far beyond the sails,
You'll see the glowing orb of Sun that pails,
As if the evening twilight doused the gleam
In lantern with the light too faint and dim.
When to the ocean settles down the Sun,
The waves cut into two as through it run,
You'll make a prayer falling to your knees,
Although you have not known yet what it is.

And you will see the old not far away,
So gently fiddling with their beards grey,
The baby nursing milk from mother's breast –
By all these graceful scenes you'll be impressed.
And what's on earth as well as in the sky,
You'll want to figure out, and that is why –
The prayer'll touch the heart of you and pour,
Although you've never ever prayed before.